

FITRef- Faculdade Internacional de Teologia Reformada

Grego II.

Exercício (Aula 20) Rev.

André Aloísio Oliveira da Silva (pr.andrealoisio@gmail.com)

Exercício:

1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras:

ἐπιστεύσαμεν, primeira pessoa plural, aoristo ativo do indicativo de **πιστεύω**= nós cremos

ἠκούσατε, segunda pessoa plural, aoristo ativo do indicativo de **ακούω**= vós ouvistes

ἐζήτησε,

ἐπλήρωσαν,

ἐλεύσεται,

ἔσχομεν,

ἐγράψατο, terceira pessoa singular, aoristo do indicativo médio de **γράφω**= ele escreveu

ἐβάπτισας,

ἠρξάμεθα,

ἦλθαν.

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Muitos creram no nome dele

b) δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν.

c) Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι (salvar).

d) καὶ εὐθύς ἐκάλεσεν αὐτούς.

E imediatamente os chamou

e) ἤγειρεν αὐτήν.

f) Καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν κρατῆσαι (prender), καὶ ἐφοβήθησαν (temeram) τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν εἶπεν.

g) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν=disse αὐτοῖς·

Mas Jesus disse a eles:

Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν (coração duro) ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

Para o vosso coração duro escreveu a vós este mandamento

h) πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν (ficaram perturbados). ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν.

i) ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν (arrependersem), καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον.

j) ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς=vos ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Eu vos batizo com água, mas ele vos batizará com Espírito Santo

k) ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

l) καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

m) πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὔτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

n) Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι=que ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών (depois de achar) αὐτὸν εἶπεν·

Ouvindo Jesus que o expulsaram para fora, e depois de achar ele disse:

Σὺ=tu πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Crês tu no filho do homem?

o) λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ (onde) ἔθηκαν (colocaram) αὐτόν.

p) ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον (deserto) τόπον κάκεῖ (e ali) προσήχητο... καὶ εὔρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

q) καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν (pregar) ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

r) ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ.

s) καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

t) Ἐπίστευσα, διὸ=por isso ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς= nós πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν.

Eu crei, por isso falei, e nós cremos, e por isso falamos.

u) λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε (Vinde) καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ (onde) μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

v) καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.

w) Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

x) πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ (teu) ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν (profetizamos), καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; καὶ τότε ὁμολογήσω (declararei) αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε (Nunca) ἔγνω ὑμᾶς.

γ) νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι (matar)

E agora procurais me matar,

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα (tenhofalado)

Um homem que a verdade vos tem falado,

ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ·

A qual ouvi da parte de Deus;

τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Isso Abraão não fez. Vós fazeis as obras do vosso Pai

εἶπαν [οὖν] αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας (fornicação) οὐ γεγεννήμεθα (nascemos),

Disseram, pois, a ele: nós de fornicção não nascemos,

ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Temos um Pai, Deus. Jesus disse a eles:

Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἄν (amaríeis) ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον.

Se Deus fosse vosso Pai amaríeis a mim, porque eu de Deus saí.

z) οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν (falar).

Dicas e informações: f) ἔγνωσαν é a terceira pessoa plural do aoristo de γινώσκω, que tem a forma do primeiro aoristo, apesar de todas as demais pessoas desse verbo no aoristo terem formas do segundo aoristo. f) Aqui, πρὸς significa “contra”. g) Aqui, πρὸς significa “por causa de”. h) Quando o artigo é seguido por δὲ, normalmente funciona como pronome pessoal: “ele”.

Referências: a) Jo 2.23; b) Mc 1.34; c) Mt 27.42; d) Mc 1.20; e) Mc 1.31; f) Mc 12.12; g) Mc 10.5; h) Mc 6.5; i) Mc 6.12,13; j) Mc 1.8; k) Jo 19.38; l) At 16.32; m) Jo 17.25; n) Jo 9.35; o) Jo 20.13; p) Mc 1.35,37; q) Mc 5.20; r) Jo 3.34; s) Mc 14.16; t) 2Co 4.13; u) Jo 1.39; v) Jo 17.18; w) Mc 6.30; x) Mt 7.22,23; y) Jo 8.40-42; z) At 4.20.

Bibliografia:

MOUNCE, William D. Fundamentos do grego bíblico: livro de exercícios. São Paulo: Vida, 2009, exercício do capítulo 23.